

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głupi mnoży słowa, choć człowiek nie wie, co się stanie, i kto mu powie, co po nim będzie?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Głupi mnoży słowa, choć człowiek nie wie, co się stanie, i kto mu powie, co po nim nastąpi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głupiec wiele mówi, <i>choć</i> człowiek nie wie, co nastąpi. Któż mu oznajmi, co po nim nastanie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo głupi wiele mówi, choć nie wie ten człowiek, co ma być. Albowiem któż mu oznajmi, co po nim nastanie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głupi rozmnaża słowa. Nie wie człowiek, co przed nim było, a co po nim będzie, kto mu oznajmić może?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A głupiec mnoży słowa. Nie wie [przecież] człowiek, co będzie, bo kto mu oznajmi, co będzie potem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głupi mówi wiele, chociaż człowiek nie wie, co się stanie; a któż mu powie, co po nim będzie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Głupiec mówi wiele, nikt zaś nie wie, co się wydarzy w przyszłości. Czy ktokolwiek jest w stanie opowiedzieć, co stanie się potem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głupiec nie może zapanować nad swoim gadaniem. Człowiek jednak nie wie, co będzie, bo kto może mu powiedzieć, co będzie potem?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głupiec wypowiada wiele słów. Człowiek nie wie, co nastąpi; któż mu to wyjawí, co po nim się wydarzy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І безумний множить слова. Людина не пізнала те, що стається, і те, що буде після нього, хто їй сповістить?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Głupi mnoży tylko słowa, bo przecież człowiek nie wie, co będzie i co się po nim stanie. Kto mu to powie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A głupiec wypowiada wiele słów. Człowiek nie wie, co będzie; a co będzie po nim, któż może mu powiedzieć?